

Борисова Екатерина Владимировна, Мамонова Елена Юрьевна

**БИОГРАФИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ НОВЕЛЛЫ Т. МАННА "СМЕРТЬ В ВЕНЕЦИИ" И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

В статье анализируется биографическое время новеллы Т. Манна "Смерть в Венеции" и его реализация в текстах переводов на русский и английский языки. Анализ проводится на основании модели переводческого времени, разработанной Л. В. Кушиной и И. Н. Хайдаровой, позволяющей оценить уровень достижения гармоничности при передаче темпоральных смыслов с немецкого языка на русский и английский. Передача смыслов биографического времени новеллы в оригинале и в переводах языковыми средствами будет определяться спецификой восприятия времени в соответствующих лингвокультурах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 37-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8; 81:11

Филологические науки

В статье анализируется биографическое время новеллы Т. Манна «Смерть в Венеции» и его реализация в текстах переводов на русский и английский языки. Анализ проводится на основании модели переводческого времени, разработанной Л. В. Кушниковой и И. Н. Хайдаровой, позволяющей оценить уровень достижения гармоничности при передаче темпоральных смыслов с немецкого языка на русский и английский. Передача смыслов биографического времени новеллы в оригинале и в переводах языковыми средствами будет определяться спецификой восприятия времени в соответствующих лингвокультурах.

Ключевые слова и фразы: биографическое время; переводческое время; гармония; темпоральный смысл; монохронная культура; полихронная культура.

Борисова Екатерина Владимировна**Мамонова Елена Юрьевна**, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

matonovael@mail.ru

**БИОГРАФИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ НОВЕЛЛЫ Т. МАННА «СМЕРТЬ В ВЕНЕЦИИ»
И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**[©]

Между июлем 1911 г. и июлем 1912 г. Томас Манн пишет знаменитую новеллу «Смерть в Венеции», герой которой – стареющий писатель Густав фон Ашенбах, пожертвовавший всем в жизни ради искусства, оказывается во власти разрушительной и неудовлетворенной страсти к красивому польскому мальчику.

Один из современных переводчиков Т. Манна на английский язык Стэнли Аппельбаум в примечании к переводу новеллы отмечает, что «оригинальный немецкий текст — «Смерти в Венеции» предъявляет особые требования любому переводчику. Как представитель литературной элиты и мастер немецкой прозы автор не только использовал все грамматические ресурсы своего языка в виртуозной манере; он также ввел в повествование множество редких слов, создал парадоксальное соседство терминов (juxtapositions of terms) и позволил себе очень длинные, сложные предложения. Богатство вербального воображения и утонченность его мысли везде бросаются в глаза. Во многих случаях буквальный перевод похож на тарабаршину, поэтому переводчик вынужден прибегать к перефразированию для передачи задуманного. Оттого-то никогда два английских перевода, даже равного качества, не будут близко сходны друг с другом. К сожалению, к тому же имеет место широкий разброс различия переводов по качеству» (пер. с англ. Сергея Слепухина) [15].

На основании модели переводческого времени И. Н. Хайдаровой и гештальт-синергетической модели Л. В. Кушниковой проанализируем соотношение объемов темпорального смысла автора и переводчика в оригинале новеллы «Смерть в Венеции» на немецком языке [21] и её переводах на русский и английский языки, выполненные, соответственно, Н. Ман [13] и Мартином Доджем (Martin C. Doege) [20].

Согласно работе И. Н. Хайдаровой, «переводческое время это форма бытия межъязыкового и межкультурного взаимодействия, осуществляемого переводчиком и нацеленного на гармонизацию смыслов текстов разных языков и культур» [16, с. 94]. Разрабатывая модель переводческого времени, И. Н. Хайдарова вводит понятие объём темпорального смысла, то есть количественный показатель, отражающий величину темпорального смысла, релевантного как в рамках каждого из полей, так и интегрального смысла перевода. Что касается лексических средств выражения темпоральности, исследователь разделяет темпоральную лексику на собственно-темпоральную, коннотативно-темпоральную и квазитемпоральную [Там же, с. 95].

Опираясь на синергетическую концепцию гармонии перевода Л. В. Кушниковой, мы выделили следующие уровни достижения гармоничности при передаче художественного времени: достижение гармонии на уровне адекватности, на уровне эквивалентности и при передаче смыслов фатического поля, т.е. при передаче лингвокультурных особенностей оригинала [9]. Передача художественного времени связана также с интуитивным пространством переводчика, которое, по определению Е. В. Аликиной, включает в себя «эвристическую догадку, проявляющуюся в принятии нестандартного переводческого решения в проблемной ситуации, чувство языка, осуществляющее контроль над правильностью собственной речи переводчика и прогнозирование развертывания речи оратора, и межкультурную чуткость, обеспечивающую владение конвенциональными моделями поведения в условиях адаптации и интеграции различных культур» [1, с. 14].

Биографическое время является определяющим в хронотопе Мюнхена. М. М. Бахтин определяет биографическое время как время раскрытия характера героя. Черты характера лишены хронологии, их проявления переместимы во времени. Сам характер не растёт и не меняется, он восполняется. Не раскрывшийся характер раскрывается, становится полным [3, с. 70].

Протагониста новеллы, писателя Густава фон Ашенбаха, чье писательское мастерство было отмечено присуждением ему дворянского титула, мы впервые видим в послеобеденные часы в Мюнхене. Хотя, по сюжету новеллы, герой находится в Мюнхене две недели, мы видим его там лишь в течение нескольких

часов. Этот краткий промежуток времени предельно насыщен содержательно: в основных чертах он раскрывает нам все течение жизни писателя – в детстве он был болезненным мальчиком, поэтому школу не посещал и мало общался со сверстниками. Всю жизнь Ашенбах боролся с собой и со своим слабым здоровьем, решив, что физическая основа таланта – залог успеха. В стремлении к славе он оттачивал своё мастерство, рано (ещё гимназистом) добившись успеха и ни разу не разочаровав почитателей.

Следующий отрывок демонстрирует грамматические соответствия форм времени для оригинального текста новеллы и ее переводов на русский и английский языки на уровне адекватности.

Таблица 1

Gustav Aschenbach also war zu L., einer Kreisstadt der Provinz Schlesien, als Sohn eines höheren Justizbeamten geboren [21, S. 25].	Густав Ашенбах родился в Л. – окружном городе Силезской провинции, в семье видного судебного чиновника [13, с. 27].	Gustav Aschenbach had been born as the son of judicial officer in the district town of L. in Silesia [20, p. 3].
Auch wünschte er sehnlichst, alt zu werden [21, S. 26]...	...он страстно хотел дожить до старости [13, с. 29]...	He also wished mostly dearly to live a long life [20, p. 5]...

В оригинале биографическое время выражается чередованием претерита и плюсквамперфекта. Плюсквамперфект имеет значение предшествования или так называемого предпрошедшего времени. В новелле в плюсквамперфекте передаются события из прошлого героя, тогда как имперфект показывает нам события ближайших к моменту повествования лет его жизни.

Немецкая форма плюсквамперфект передается на русский язык глаголами прошедшего времени совершенного вида. Претерит передается глаголами прошедшего времени несовершенного вида. Плюсквамперфекту соответствует форма прошедшего повествовательного времени русского языка, это форма прошедшего времени глаголов совершенного вида, обозначающая действие, осуществившееся в определенный момент прошлого. Претериту же соответствует форма прошедшего повествовательного времени – форма прошедшего времени глаголов совершенного вида, обозначающая действие, осуществившееся в определенный момент прошлого.

В английском языке плюсквамперфекту соответствуют формы *past perfect*, а формам претерита – *past simple*. Значение временной формы *past perfect* – отнесение действия к плану прошлого, форма обозначает действие, предшествующее какому-то моменту в прошлом. *Past Simple* употребляется в контекстах, описывающих события, происходившие в прошлом и никак не соотносящиеся с настоящим. Поэтому сфера его применения – произведения любой формы и жанра, повествующие о событиях, имевших место в прошлом, а также живой разговор о событиях, которые говорящие относят к прошлому.

При передаче временных форм немецкого глагола на английский язык сохраняется объём темпорального смысла оригинала и перевода. Для русского языка прошедшее время будет являться адекватной заменой как претериту, так и плюсквамперфекту (за неимением других форм в русском языке), однако эта форма русского прошедшего времени будет иметь более обобщённое темпоральное значение.

На грамматическом уровне перевод единиц, выражающих биографическое время, требует передачи лингвокультурных особенностей, смыслов фатического поля. Так, в ряде случаев глаголы немецкого языка передаются причастиями в русском, в то время как в английском структура предложения остаётся неизменной, что, в частности, представлено в следующем отрывке.

Таблица 2

Einzel, ohne Kameradschaft war er aufgewachsen [21, S. 28]...	Выросший в одиночестве, без товарищей [13, с. 30]...	He had grown up solitary, without comrades [20, p. 6]...
--	---	---

Мы считаем, что в данном случае такой перевод не только допустим, но и является наиболее удачным. При сохранении структуры немецкого предложения в русском языке смысл бы не был потерян, однако следует отметить, что для русского языка более характерно использование причастных оборотов, нежели использование длинных сложносочинённых или сложноподчинённых предложений. Такие конструкции нагружают текст и лишают его динамики. Можно признать, что в данном случае выполнен гармоничный перевод, хотя объём темпорального смысла определения *выросший* в переводе ниже, нежели объём темпорального смысла сказуемого *war aufgewachsen* в оригинальном тексте. В английском языке в данном случае гармоничность при переводе достигается на уровне адекватности.

Одной из характеристик биографического времени является указание на чёткие временные координаты. Ряд лексических маркеров позволяет с большой точностью восстановить хронологический ряд основных событий жизни главного героя: *schon dem Jüngling* (в юные годы); *beinahe noch Gymnasiast* (еще будучи гимназистом); *zehn Jahre später* (через десять лет); *der Vierziger* (в сорок лет).

Как уже было отмечено выше, биографическое время изобилует темпоральной лексикой. Ниже представлен пример адекватного перевода собственно-темпоральной лексики с немецкого на русский и английский языки, при котором объёмы темпорального смысла автора и переводчиков совпадают.

Таблица 3

Einen Sohn hatte er nie besessen [21, S. 32].	Сына же никогда не было [13, с. 30].	He had never had a son [20, p. 7].
--	---	---

Следующий пример демонстрирует эквивалентный перевод собственно-темпоральной лексики.

Таблица 4

Der Vierziger hatte, ermattet von den Strapazen und Wechselfällen der eigentlichen Arbeit [21, S. 36]...	В сорок лет , усталый от тягот и превратностей своей прямой работы [13, с. 39]...	Even in his forties he had had, already exhausted from the strains and vicissitudes of his actual work [20, p. 10]...
---	--	--

При помощи лексемы *Der Vierziger* обозначается человек, достигший сорокалетнего возраста. Это типичный для немецкого языка способ упомянуть о возрасте человека. В переводах на русский и английский языки гармоничность при передаче данной лексемы достигается на уровне эквивалентности при сохранении объема темпорального смысла.

Достижение гармонии на фатическом уровне можно продемонстрировать на примере перевода немецкого выражения *von jeher* на русский и английский язык.

Таблица 5

«Sehen Sie, Aschenbach hat von jeher nur so gelebt» – und der Sprecher schloß die Finger seiner Linken fest zur Faust; «niemals so» – und er ließ die geöffnete Hand bequem von der Lehne des Sessels hängen [21, S. 39].	«Ашенбах смолоду жил вот так, – он сжал левую руку в кулак, – и никогда не позволял себе жить этак», – он разжал кулак и небрежно уронил руку с подлокотника кресел [13, с. 45].	«See, Aschenbach has always lived like this» — and he formed a fist with his left hand—«but never like that» — and he let his now-open hand drop nonchalantly from the armrest of his lounge chair [20, p. 16].
--	---	--

Значение *von jeher* определяется как «с тех пор как человек себя помнит, или всегда» [19, с. 973]. Немецко-русский словарь даёт нам следующий перевод данной лексической единицы: *von jeher* — издавна, с давних пор [4]. Однако в переводе новеллы мы видим лексическую единицу *смолоду*. Смолоду значит «с молодого возраста, с молодых лет» [5]. Можно сказать, что в данном случае значения «издавна» и «с молодых лет» являются синонимичными. Лексическая единица *смолоду*, в отличие от оригинала, должна быть отнесена к группе коннотативно-темпоральной лексики, следовательно, в русском языке объём темпорального смысла данной единицы снижается по сравнению с собственно-темпоральной единицей оригинала. Что касается перевода на английский язык, то *von jeher* и *always* являются регулярными соответствиями, равными по объёму темпорального смысла [23].

Изменение объема темпорального смысла в связи с учетом особенностей восприятия времени в разных лингвокультурах демонстрирует также пример, где представлены способы перевода темпоральной лексической единицы *mit der Zeit* на английский и русский языки.

Таблица 6

Etwas Amtlich-Erzieherisches trat mit der Zeit in Gustav Aschenbach's Vorführungen ein [21, S. 42].	Нечто официально-воспитательное проявилось и в писаниях Густава Ашенбаха в зрелые годы [13, с. 48].	Official and pedagogic element slowly surfaced in Gustav Aschenbach's performances [20, p. 20].
--	--	--

Mit der Zeit означает «медленно, с течением времени, постепенно» [19, с. 897] и переводится на русский язык как «со временем» [4]. Мы видим, что переводчик использовал здесь смысловое развитие, выбрав при этом словосочетание «в зрелые годы», которое также принадлежит к разряду собственно-темпоральной лексики, однако характеризует не постепенность протекания действия, как это было в оригинале, а уже совершившееся изменение героя, в силу чего объём темпорального смысла единицы перевода снижается.

В английском языке мы видим лексическую единицу *slowly*. *Slowly* обозначает *at a slow speed; not quickly* [22]. Словарь даёт нам следующий вариант перевода выражения *mit der Zeit* на английский язык: *with or in time; (allmählich) gradually*. В данном случае объём темпорального смысла переводчика также снижается.

Следующий отрывок демонстрирует пример адекватного перевода коннотативно-темпоральной лексики, при котором объёмы темпоральных смыслов оригинала и перевода равны.

Таблица 7

Seine Vorfahren waren Offiziere, Richter, Verwaltungsfunktionäre gewesen [21, S. 49]...	Предки его, офицеры, судьи и чиновники [13, с. 53]...	His ancestors had been officers, judges, and bureaucrats [20, p. 25]...
--	--	--

Необходимость передачи фатического поля при переводе коннотативно-темпоральной лексики иллюстрирует следующий пример, где представлен перевод выражения *in langem Fleiß* на немецкий и английский языки.

Таблица 8

...der geduldige Künstler, der in langem Fleiß den figurenreichen, so vielerlei Menschenschicksal im Schatten einer Idee versammelnden Romanteppeich, «Maja» mit Namen, wob [21, S. 56].	...терпеливый художник, долго, с великим тщанием вплетававший в ковер своего романа «Майя» множество образов [13, с. 58].	...patient artist, who had industriously weaved the tapestry called «Maja» [20, p. 29].
---	--	--

При помощи лексемы *Fleiß* в немецком языке обозначается «концентрированная и интенсивная работа или занятие чем-либо» [19], соответственно, всё выражение имеет значение «долго и старательно». Следует отметить, что концепт прилежности, порядка имеет для немецкой культуры большое значение. Э. Лассан [11, с. 201] и В. И. Карасик [6, с. 178] отмечают, что концепт *Ordnung* ('порядок') является основой всей системы этических представлений в немецкой культуре, в отличие от русской культуры. В культуре США данный концепт также не выделяется в числе основных [17, с. 85]. Поэтому мы делаем вывод, что передача данного концепта в переводе представляется необходимой.

Н. Ман в переводе на русский язык выбрала вариант «долго, с великим тщанием», что полностью передает как темпоральную семантику, так и семантику старания, прилежной работы. На русский язык был выполнен гармоничный перевод, при этом объём темпорального смысла автора и переводчика равны.

Что касается перевода на английский язык, то переводчик использовал лексическую единицу *industriously*, значение которой *carefully, working hard* [22] то есть *тщательно, старательно* [2]. Данная лексическая единица также передаёт семантику лексической единицы немецкого языка, однако не несёт никакого темпорального смысла.

В ходе анализа биографического времени нами были получены данные: всего в оригинале новеллы 71 грамматическая форма выражения биографического времени. 61 из них передаётся в переводе на русский язык на уровне адекватности и 10 – на уровне гармоничности со снижением объёма темпорального смысла переводчика.

В переводе новеллы на английский язык мы выявили 60 случаев перевода грамматических форм на уровне адекватности, 7 случаев эквивалентного перевода грамматических форм с сохранением равенства объёмов темпорального смысла автора и переводчика и 4 случая гармоничного перевода со снижением объёма темпорального смысла автора. Всего в оригинале новеллы для передачи биографического времени было использовано 24 собственно-темпоральных единицы и 7 коннотативно-темпоральных лексических единиц.

Всего в оригинале новеллы для передачи биографического времени было использовано 24 собственно-темпоральных единицы и 7 коннотативно-темпоральных лексических единиц. Данные об их переводе на русский и английский языки мы представили в виде следующей Таблицы.

Таблица 9

	Собственно-темпоральная		Коннотативно-темпоральная	
	Рус. яз.	Англ. яз.	Рус. яз.	Англ. яз.
Уровень адекватности	16	16	4	3
Уровень эквивалентности	3	4	2	2
Гармоничный перевод (фатическое поле)	5	3	1	1
Дисгармония	-	1	-	1

Как мы видим из Таблицы, при передаче темпоральной лексики, объём темпорального смысла переводчика снижается в переводе на оба языка. Можно сделать вывод о том, что текст оригинала на немецком языке обладает самой высокой степенью темпоральности. Близким к немецкому по объёму темпорального смысла является перевод на английский язык, а самый низкий объём темпоральности – в переводе новеллы на русский язык.

Передача смыслов биографического времени новеллы в оригинале и в переводах языковыми средствами будет определяться спецификой восприятия времени в соответствующих лингвокультурах. В монохронных английской и немецкой языковых культурах в большей степени выраженным является линейное восприятие времени, в силу чего объёмы темпоральных смыслов лексических и грамматических единиц в английском варианте новеллы должны, в случае гармоничного перевода, приблизительно соответствовать объёмам темпоральных смыслов оригинала. Полихронность русской культуры и свойственное ей циклическое восприятие времени будут обуславливать уменьшение объёма темпорального смысла лексических и грамматических средств выражения художественного времени в новелле при гармоничном их переводе на русский язык.

Список литературы

1. **Аликина Е. В.** Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11 (29). Ч. 1. URL: http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_11-1_01.pdf (дата обращения: 10.12.2013).
2. **Англо-русский словарь общей лексики** [Электронный ресурс]: электрон. словарь. (100 тыс. статей). М.: АБВУ, 2008. URL: <http://lingvodics.com/dics/details/1092/> (дата обращения: 10.12.2013).
3. **Бахтин М. М.** Эпос и роман. СПб.: Азбука, 2000.
4. **Большой немецко-русский словарь по общей лексике** [Электронный ресурс]: электрон. словарь (180 тыс. статей) / под общ. рук. О. И. Москальской. М.: Русский язык-Медиа, 2004. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/LingvoDictionaries/Details?dictionary=Universal%20%28De-Ru%29> (дата обращения: 10.12.2013).
5. **Большой современный толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс]: электрон. словарь. (180 тыс. статей) / под ред. Т. Ф. Ефремовой. Харьков: АСТ; Астрель; Харвест, 2006. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/LingvoDictionaries/Details?dictionary=Explanatory%20%28Ru-Ru%29> (дата обращения: 10.12.2013).
6. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. **Корнеева Е. А.** Грамматика английского глагола в теории и практике: Время, вид, временная отнесенность, залог, наклонения. М.: Союз, 2000. 448 с.
8. **Кушникова Л. В.** Динамика переводческого пространства. Пермь: Перм. гос. тех. ун-т, 2003. 232 с.
9. **Кушникова Л. В.** Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь: Перм. гос. тех. ун-т, 2009. 196 с.
10. **Кушникова Л. В.** Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Перм. гос. тех. ун-т, 2004. 163 с.
11. **Лассан Э.** Лингвистика как ангажированное знание // Будаев Э. В., Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006. С. 199-213.
12. **Лихачев Д. С.** Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. 376 с.
13. **Манн Т.** Новеллы. Доктор Фаустус: роман / пер. с нем. М.: НФ «Пушкинская библиотека»; ООО «Издательство АСТ», 2004. 841 с.
14. **Русская грамматика** / Академия наук СССР; Институт русского языка; «Русская грамматика». М.: Наука, 1980. 789 с.
15. **Слепухин С.** Версии смерти [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pelevin.info/litnews287.html> (дата обращения: 10.12.2013).
16. **Хайдарова И. Н.** Исследование категории переводческого времени в сопоставительном аспекте: дисс... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 208 с.
17. **Шаховский В. И.** Эмоциональные концепты: параллели и контрасты // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. трудов / ВГПУ, ПМПУ. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. С. 80-96.
18. **Шендельс Е. И.** Многозначность и синонимия в грамматике. М.: Высшая школа, 1970. 204 с.
19. **Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache** / Большой толковый словарь немецкого языка. М.: Изд-во Март, 1998. 1248 с.
20. **Mann Th.** Death in Venice. Thrift Editions. Mineola – N. Y.: Dover Publications; Incorporated, 1995. 120 p.
21. **Mann Th.** Frühe Erzählungen (Gesammelte Werke in Einzelbänden). Frankfurt a/M: S. Fisher Verlag GmbH, 1981. 350 S.
22. **Oxford Dictionary of English** [Электронный ресурс]. 3-rd Edition. Oxford: Oxford University Press, 2010. URL: [www.lingvo-online.ru/ru/LingvoDictionaries/Details?dictionary=OxfordDictionary\(En-En\)](http://www.lingvo-online.ru/ru/LingvoDictionaries/Details?dictionary=OxfordDictionary(En-En)) (дата обращения: 10.12.2013).
23. **Pocket Oxford-Duden German Dictionary.** Oxford: Oxford University Press, 2008. 1553 p.

BIOGRAPHICAL TENSE IN T. MANN'S NOVELLA "DEATH IN VENICE" AND ITS IMPLEMENTATION IN TRANSLATIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Borisova Ekaterina Vladimirovna
Mamonova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
mamonovael@mail.ru

The article analyzes the biographical tense of Thomas Mann's novella "Death in Venice" and its implementation in the texts of translations in the Russian and English languages. The analysis is based on the model of translation tense, developed by L. V. Kushnina and I. N. Khaidarova, which allows evaluating the level of harmony achievement in the reproduction of the temporal meanings from the German language into the English and Russian ones. The reproduction of novella biographical tense meanings in the original and in the translation by language means will be determined by the specificity of tense perception in the relevant linguistic cultures.

Key words and phrases: biographical tense; translation tense; harmony; temporal sense; monochronal culture; polychronic culture.